

community had the right to revolt against it, but not that every single individual had the right to do so on his own.

With respect to the second French amendment, Mr. Azkoul pointed out that the word "legitimate" should not be used to qualify the requirements of morality which by their very nature could not be anything else; it should apply only to the requirements of public order and general welfare.

In conclusion he remarked that the Lebanese delegation had submitted an amendment to article 28 which dealt with the purposes and principles of the United Nations and consequently covered the same ground as the second Egyptian and the third French amendments.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) observed that the second amendment submitted by his delegation had apparently taken the Committee by surprise. It introduced a new concept made necessary by modern conditions. The past decade had seen the development of internal aggression by the citizens of one country acting in their own country under the orders of another. The introduction in article 27 of the principle of solidarity would permit States to combat subversive groups which attacked them from within. Similarly, the mention of national sovereignty would help them to resist external aggression in times of war.

International co-operation and the concomitant surrender of some measure of national sovereignty were acceptable when they resulted from the free will of a people and were directed towards the general good. No State, however, should be obliged to surrender its national sovereignty as a result of subversive action by groups which embraced totalitarian principles.

It had been said that the concepts of national sovereignty and solidarity were included in the words "general welfare". If the Committee rejected the Chilean amendment, it should be on that understanding.

The meeting rose at 6 p.m.

serait entendre qu'une majorité opprimée par la communauté a le droit de se révolter contre cette dernière, mais non que chaque individu en particulier a le droit de le faire de son propre chef.

En ce qui concerne le second amendement de la France, M. Azkoul fait remarquer que le mot "justes" ne doit pas s'appliquer aux exigences de la morale qui, de par leur nature, ne sauraient être autrement qualifiées; il ne doit s'appliquer qu'aux exigences de l'ordre public et du bien-être général.

Le représentant du Liban termine en faisant remarquer que sa délégation a soumis un amendement à l'article 28 qui mentionne les buts et les principes de l'Organisation des Nations Unies et énonce, par conséquent, la même idée que le second amendement de l'Egypte et le troisième amendement de la France.

M. SANTA CRUZ (Chili) fait observer que le second amendement présenté par sa délégation semble avoir fortement surpris la Commission. Cet amendement introduit un nouveau concept, rendu nécessaire par les circonstances actuelles. Les dix dernières années ont vu se multiplier les cas où des citoyens, obéissant aux ordres d'un autre pays, attaquent leur propre patrie. L'introduction dans l'article 27 du principe de la solidarité permettra aux Etats de combattre les groupements subversifs qui les attaquent de l'intérieur. De même, la mention de la souveraineté nationale les aidera en temps de guerre à résister à l'agression étrangère.

La coopération internationale et l'abandon d'une partie de la souveraineté nationale sont admissibles lorsqu'ils résultent de la libre volonté d'un peuple et visent au bien général. Aucun Etat ne doit, par contre, être contraint de renoncer à sa souveraineté nationale par suite de l'action subversive de groupements qui ont adopté des principes totalitaires.

On a dit que les concepts de la souveraineté et de la solidarité nationales sont inclus dans les mots "bien-être général". La Commission ne pourra rejeter l'amendement du Chili qu'en adoptant cette interprétation.

La séance est levée à 18 heures.

HUNDRED AND FIFTY-FOURTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Wednesday, 24 November 1948, at 11 a.m.

Chairman: Mr. Charles MALIK (Lebanon).

82. Draft international declaration of human rights (E/800) (continued)

ARTICLE 27 (continued)

Mr. CASSIN (France) emphasized that the general discussion of article 27 had made plain how difficult it was to alter the text prepared by the Commission on Human Rights.

He observed particularly that it would be a great mistake to follow the New Zealand delegation's suggestion (A/C.3/267) and omit the first paragraph, which established the duties of an individual towards the community.

CENT CINQUANTE-QUATRIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mercredi 24 novembre 1948, à 11 heures.

Président: M. Charles MALIK (Liban).

82. Projet de déclaration internationale des droits de l'homme (E/800) (suite)

ARTICLE 27 (suite)

M. CASSIN (France) souligne que la discussion générale de l'article 27 a fait ressortir combien il est difficile de modifier le texte élaboré par la Commission des droits de l'homme.

Il fait remarquer que ce serait commettre une erreur grave que d'en supprimer, comme le propose la délégation de la Nouvelle-Zélande (A/C.3/267), le paragraphe premier, qui établit les devoirs de l'individu à l'égard de la collectivité.

Like the representative of Lebanon, he recognized that the French text of the paragraph might be ambiguous; to remove any ambiguity Mr. Azkoul had proposed, the previous day (153rd meeting), to draft the text of the first paragraph in the plural. The French delegation supported that suggestion; it was submitting a formal proposal to that effect, and was withdrawing the first part of its amendment to article 27 (A/C.3/345).

As regards paragraph 2, the French delegation was inclined to vote in favour of the amendment submitted by the United States delegation (A/C.3/223), which had the advantage of referring to freedoms side by side with rights.

The principal difficulty was that the paragraph listed limitations on the rights. Some delegations, such as that of New Zealand, wanted to reduce that list; others, on the contrary, such as the delegations of Egypt, Chile and the USSR, proposed to add to it. The French delegation, for its part, thought the Committee should adhere to the list proposed by the Commission on Human Rights. It was also relevant to mention that while the English expression "general welfare" was very wide, the corresponding expression in the French text, *bien-être général*, had a much more restricted meaning, traditionally confined to economic and social questions. The expression *ordre public*, on the contrary, covered anything essential to the life of a country, including, primarily, its security. It was, therefore, necessary to keep both expressions which, furthermore, were mutually complementary in both languages.

In the French delegation's view the wording of the text of the Commission on Human Rights met the wishes of the delegations of Egypt and Chile who wanted to extend the list of limitations to cover good faith and loyalty as well as the demands of national sovereignty and national solidarity. It seemed that with the words "morality", "public order" and "general welfare", all the demands of the democratic State were taken into account. That was why the French delegation could not vote for the USSR amendment either.

Nor could it accept the amendment submitted by the Uruguayan delegation (A/C.3/268) notwithstanding its undeniable interest, because, as the representative of the United Kingdom had rightly said (153rd meeting), certain limitations on rights were imposed, not only by legislation but also by convention and by judgments relating to individual cases. Thus, it would be destructive of the role of convention and judges if written texts were strictly adhered to in a desire to avoid arbitrary action. The French amendment, which limited arbitrary action in introducing the element of "legitimate" requirements—in other words, the requirements based on justice which agreed with the rules of morality were in keeping with the needs of public order, and took the general welfare into account—seemed to meet the need expressed in the Uruguayan amendment without having the same disadvantages.

As regards the reference to the purpose and principles of the United Nations, which his delegation wished to see included, he was prepared to accept the excellent wording proposed by the

M. Cassin estime, avec le représentant du Liban, que le texte français de ce paragraphe premier peut prêter à équivoque; pour écarter celle-ci, M. Azkoul a proposé la veille (153^{ème} séance) de rédiger le texte du paragraphe premier au pluriel. La délégation de la France se rallie à cette proposition et en fait l'objet d'un amendement formel. Elle retire, de ce fait, la première partie de son amendement à l'article 27 (A/C.3/345).

En ce qui concerne le paragraphe 2, la délégation de la France est disposée à voter en faveur de l'amendement de la délégation des Etats-Unis (A/C.3/223), qui a le mérite d'évoquer les libertés à côté des droits.

La principale difficulté réside cependant dans la liste des limitations aux droits qui figure à ce paragraphe. Certaines délégations, telle celle de la Nouvelle-Zélande, veulent réduire cette liste; d'autres, au contraire, proposent de la compléter, telles les délégations de l'Egypte, du Chili, de l'URSS. La délégation de la France pense, pour sa part, que la Commission devrait s'en tenir à la liste proposée par la Commission des droits de l'homme. Elle tient à faire remarquer, à ce propos, que si l'expression anglaise *general welfare* est très large, par contre, l'expression équivalente qui figure dans le texte français, "bien-être général", a un sens beaucoup plus étroit, limité par l'usage aux seules questions économiques et sociales. Par "ordre public", au contraire, on entend tout ce qui est essentiel à la vie d'un pays, notamment — et au premier chef — sa sécurité. Il importe donc de maintenir les deux expressions, qui du reste se complètent dans une langue comme dans l'autre.

Le texte de la Commission des droits de l'homme est rédigé de telle manière qu'il répond, de l'avis de la délégation de la France, aux préoccupations des délégations de l'Egypte et du Chili qui voudraient étendre la liste des limitations à la bonne foi et à la loyauté, ainsi qu'aux exigences de la souveraineté et de la solidarité nationales. De même, il semble bien que, avec la "morale", l'"ordre public" et le "bien-être général", l'on tienne compte de toutes les exigences de l'Etat démocratique: c'est pourquoi la délégation de la France ne pourra pas non plus voter en faveur de l'amendement de l'URSS.

Elle ne peut davantage accepter l'amendement présenté par la délégation de l'Uruguay, (A/C.3/268), malgré son indéniable intérêt, car, ainsi que l'a justement fait remarquer la représentante du Royaume-Uni (153^{ème} séance), certaines limitations des droits sont dégagées, non seulement par les législations, mais également par les mœurs ou par des jugements portant sur des cas individuels. Or, ce serait réduire à néant le rôle des mœurs et des juges que de s'en tenir strictement aux textes écrits, et ceci aux fins d'éviter l'arbitraire. L'amendement de la France, qui limite l'arbitraire en introduisant la notion de "justes" exigences — c'est-à-dire exigences basées sur une justice qui serait conforme aux règles de la morale et aux nécessités de l'ordre public et soucieuse du bien-être général — semble répondre au souci exprimé par l'amendement de l'Uruguay, sans en présenter les inconvénients.

En ce qui concerne la référence aux buts et principes de l'Organisation des Nations Unies que la France désire introduire dans l'article, M. Cassin est prêt à accepter l'excellente rédaction pro-

Egyptian delegation, which had only to be completed in the sense indicated by the Belgian representative.

Mr. JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA (Uruguay) did not think that his delegation's amendment had a restrictive effect on the provisions of paragraph 2. It was incorrect to say that that amendment did not take into account the fact that man, in the exercise of his essential rights, was subject to other limitations than those of law. The free will of man was undeniably limited, if only by the demands of his conscience, the rules of positive morality, or standards set by social conventions. The Uruguayan amendment took those factors into account because it left all the last part of paragraph 2 as it was. The aim of article 27 was definite: it was intended to permit a State, under certain conditions, to limit the exercise of the essential rights of man. The Uruguayan amendment, in turn, was intended to establish up to what point the State could limit the free exercise of those rights.

If it was desired to guarantee faithful application of the declaration of human rights, the principle should be adopted that limitations to be set by public authorities could only be so set in accordance with pre-established standards, i.e., in accordance with provisions legally enacted. Thus, human beings would have the guarantee that they would be governed according to rules, and not according to the whim of their rulers.

Mr. AIKMAN (New Zealand) said that his delegation proposed the amendment of paragraph 2 by deletion of the words "morality" and "public order". The mention of "general welfare" would thus remain. The idea of "public order" extended the limitation of human rights much further than that of "general welfare".

As regards paragraph 1, he would accept the joint amendment of Lebanon and France; his proposal had only been made in the interest of better drafting. He asked that the vote should be taken in parts as he would vote for the first part while he would vote against the French amendment to paragraph 2.

Mr. KAMINSKY (Byelorussian Soviet Socialist Republic) recalled that at different stages preceding the present one in the work on the declaration of human rights, the USSR delegation had spared no effort to obtain recognition for the following principles: enjoyment of the rights set forth must be guaranteed by the State and by its laws; exercise of those rights must have as its supreme objective the improvement of man's condition and the development of friendly relations between peoples; democracy must be protected against attempts upon it on the part of fascism and war-mongers; finally, States must be protected against all interference with their national sovereignty in accordance with the terms of the United Nations Charter.

True to its attitude, the USSR delegation had presented an amendment intended mainly to defend democratic interests and, in the first instance, the interests of the workers of the whole world.

It was self-evident that the draft declaration, as adopted up to the present, had serious gaps. One

posée par la délégation de l'Egypte, qui devrait seulement être complétée dans le sens indiqué par le représentant de la Belgique (153^{ème} séance).

M. JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA (Uruguay) ne pense pas que l'amendement présenté par sa délégation ait un effet restrictif sur les dispositions du paragraphe 2. Il n'est pas juste de dire que cet amendement ne tient pas compte du fait que l'homme, dans l'exercice de ses droits essentiels, est soumis à d'autres limitations que celles de la loi. Le libre arbitre de l'homme est incontestablement limité, ne fût-ce que par les exigences de sa conscience, les règles de la morale positive ou les normes établies par les conventions sociales. L'amendement de l'Uruguay en tient compte, puisqu'il conserve toute la dernière partie du paragraphe 2. Mais, l'article 27 a un objectif précis: il tend à permettre à l'Etat, sous certaines conditions, de limiter l'exercice des droits essentiels de l'homme. L'amendement de l'Uruguay, de son côté, tend à établir jusqu'à quel point l'Etat peut limiter le libre exercice de ces droits.

Si l'on veut garantir une application loyale de la déclaration des droits de l'homme, il faut adopter le principe selon lequel les limitations qui pourront être établies par les pouvoirs publics ne pourront l'être que d'après des normes pré-établies, c'est-à-dire d'après des dispositions légalement adoptées. Ainsi les hommes auront la garantie d'être gouvernés selon des règles fixes, et non selon l'humeur de leurs dirigeants.

M. AIKMAN (Nouvelle-Zélande) indique que sa délégation demande, par voie d'amendement au paragraphe 2, l'élimination des notions de "morale" et d'"ordre public". Il resterait ainsi la notion de "bien-être général". La notion d'"ordre public" limiterait l'application des droits de l'homme beaucoup plus que celle de "bien-être général".

En ce qui concerne le paragraphe premier, M. Aikman accepte l'amendement proposé par le Liban et repris par la France, sa proposition n'ayant été faite qu'afin d'obtenir une meilleure rédaction. Il demande un vote par division afin de pouvoir voter affirmativement sur la première partie. D'autre part, il votera contre l'amendement de la France au paragraphe 2.

M. KAMINSKY (République socialiste soviétique de Biélorussie) rappelle que, au cours des différentes étapes qui ont précédé le stade actuel des travaux relatifs à la déclaration des droits de l'homme, la délégation de l'URSS n'a épargné aucun effort pour obtenir la reconnaissance des principes suivants: la jouissance des droits énoncés doit être garantie par l'Etat et par ses lois; l'exercice de ces droits doit avoir pour but suprême l'amélioration de la condition humaine et le développement des relations amicales entre les peuples; la démocratie doit être préservée des atteintes du fascisme et des fauteurs de guerre; enfin, les Etats doivent être protégés contre toute ingérence dans leur souveraineté nationale, conformément aux termes de la Charte des Nations Unies.

Fidèle à sa position, la délégation de l'URSS présente aujourd'hui un amendement destiné essentiellement à défendre les intérêts démocratiques et, au premier chef, ceux des travailleurs du monde entier.

Il est incontestable que le projet de déclaration, tel qu'il a été adopté jusqu'ici, présente des la-

of the most serious was due to the fact that it did not take the development of the human personality into account, and said nothing about the responsibilities and obligations of the State in that respect. In order to complete article 27 it would be necessary on the one hand to set forth the duties of the democratic State, thus ensuring the interests of the workers, and, on the other, to emphasize that the individual whose rights the declaration proclaimed was essentially a member of the democratic society. Such were the two interdependent ideas which article 27 had to make clear.

In a well organized democratic society the interests of the community were protected in an efficient manner because the individual was not in a position to defend his rights himself. It was for that reason that the Constitution of the Byelorussian SSR, inspired by that principle and basing itself on all the elements that ensured the defence of the peoples of Soviet countries, prohibited the exploitation of man by man, condemned all discriminatory measures, and aimed at the development of human personality.

But at the same time the democratic State must be able to have certain indispensable rights, in order to ensure the defence of its citizens, and that was exactly where article 27 came in. The USSR amendment, far from restricting the article's scope, did exactly the opposite by giving the State the necessary means for guaranteeing the enjoyment of individual rights.

The true implication of the USSR amendment seemed to have been misunderstood by the other delegations: it tended above all to emphasize the indisputable ties that existed between an individual on the one part, and the State and society on the other. He refuted the objections raised by various representatives, especially those of the Philippines and Greece (153rd meeting). He disagreed that the concepts of morality and of public order were wider than the democratic State required. The concept of morality, in particular, was subject to various interpretations; the morality of a socialist régime was certainly of a higher order than that of a capitalist régime where man was exploited by man. It was obvious that the USSR amendment could not be accepted by countries where morality and public order were not regarded as within the framework of a democratic society. For its part, the delegation of the Byelorussian SSR would unreservedly vote for it.

Mr. BEAUFORT (Netherlands) noted that the debate on article 27 had shown that the rights of the individual were not absolute. It was necessary to define the restrictions demanded by respect for the rights of other individuals and of different social groups. That was the purpose of paragraph 2 of the article.

Furthermore, paragraph 1 made plain the interdependence of the rights and duties which linked an individual with the community. In choosing the word "community", it was quite rightly desired to point out that the State was not the only social group concerned.

The wording of paragraph 1 was not entirely satisfactory, however. Did "the community which enables him . . ." mean a community which effectively permitted an individual to develop his per-

cunes graves. L'une des plus graves est due à ce qu'il ne tient pas compte du développement de la personnalité humaine et qu'il ignore les responsabilités et les obligations de l'Etat à cet égard. Pour que l'article 27 soit complet, il faut, d'une part, énoncer les devoirs de l'Etat démocratique, assurant ainsi les intérêts des travailleurs, et d'autre part, souligner que l'individu dont la déclaration proclame les droits est essentiellement un membre de la société démocratique. Telles sont les deux idées interdépendantes que l'article 27 doit mettre en lumière.

Dans une société démocratique bien organisée, les intérêts de la collectivité sont protégés de manière efficace, car l'individu n'est pas en mesure de défendre ses droits lui-même. C'est ainsi que la Constitution de la RSS de Biélorussie, s'inspirant de ce principe et s'appuyant sur tous les éléments qui assurent la défense des populations des pays soviétiques, interdit l'exploitation de l'homme par l'homme, condamne toutes mesures de discrimination et a pour objet le développement de la personnalité humaine.

Mais, en même temps, pour pouvoir assurer la défense de ses citoyens, l'Etat démocratique doit pouvoir jouir de certains droits indispensables: c'est ici qu'intervient à proprement parler l'article 27. L'amendement de l'URSS, loin de restreindre la portée de l'article, l'élargit au contraire, en donnant à l'Etat les moyens nécessaires pour garantir la jouissance des droits individuels.

L'intention réelle de l'amendement de l'URSS ne semble pas avoir été comprise par les autres délégations; cet amendement tend essentiellement à mettre l'accent sur les liens indiscutables qui existent entre l'individu d'une part, l'Etat et la société de l'autre. M. Kaminsky réfute les objections soulevées par divers représentants, notamment par ceux des Philippines et de la Grèce (153^{ème} séance). Il conteste que le concept de la morale et celui de l'ordre public soient plus larges que celui des exigences de l'Etat démocratique. Il fait remarquer, notamment, que la notion de morale est sujette à nuances et que la morale d'un régime socialiste est certainement d'un ordre plus élevé que celle d'un régime capitaliste, où l'homme est exploité par l'homme. Il est évident que l'amendement de l'URSS ne saurait être accepté par les pays où la moralité et l'ordre public ne sont pas envisagés dans le cadre d'une société démocratique. Pour sa part, la délégation de la RSS de Biélorussie se prononcera sans réserves pour l'adoption de cet amendement.

M. BEAUFORT (Pays-Bas) constate que, ainsi qu'il ressort du débat sur l'article 27, les droits de l'individu n'ont pas un caractère absolu. Il s'agit de définir les restrictions qu'exige le respect des droits des autres individus et des différents groupes sociaux. C'est là l'objet du paragraphe 2 de cet article.

D'autre part, le paragraphe premier met en évidence l'interdépendance des droits et des devoirs qui lient l'individu à la communauté. En choisissant le mot "communauté", on a voulu marquer, à juste titre, que l'Etat n'est pas le seul groupe social visé.

Cependant, la rédaction du paragraphe premier ne satisfait pas entièrement le représentant des Pays-Bas. Lorsqu'on dit: "la communauté qui lui permet. . .", faut-il entendre exclusivement

sonality? Was it to be understood that a relation between cause and effect was established there?

He could not accept such an interpretation. It was readily admitted that an individual had natural and inalienable rights transcending any specific legislation. But it must also be admitted that an individual had duties towards the community independent of the character of that or the other community. The fact that a State did not grant political rights to a certain category of citizens, though deplorable, was not a sufficient reason for the citizens in question refusing, for instance, to pay their taxes. For those reasons, the Netherlands representative would have preferred to omit the second part of the first paragraph.

Passing on to an analysis of the amendments to paragraph 2, he approved the Uruguayan amendment. By requiring that limitations should be prescribed by law, the amendment was intended to protect the individual against arbitrary measures which public authorities might be tempted to introduce through administrative channels. It was obvious that such a guarantee would be applicable only in democratic States. It would not be effective in an authoritarian State, where legislative power was not independent of the executive power. He was also sure that the word "law" in the Uruguayan amendment also referred to measures of a legislative nature which regional or municipal authorities might introduce. He would therefore vote for the Uruguayan amendment as well as for that of the United States, which seemed to him to be an improvement on the original text.

He would not support the USSR amendment, however, which seemed to him superfluous, nor that of Cuba (A/C.3/261), which was rather a statement of principles than the assertion of a right. The Egyptian amendment did not appear to be any more acceptable, since it introduced terms liable to be interpreted in many different ways.

Finally, if the Committee so desired, the Netherlands representative would accept the addition of a third paragraph dealing with the purposes and principles of the United Nations.

Mr. PÉREZ CISNEROS (Cuba) recalled that it was especially important to defend the individual against the State. Nevertheless, the individual should also be reminded that he was a member of society, and that he must affirm his right to be deemed a human being by clearly recognizing the duties which were corollaries of his rights.

The Cuban delegation considered that the declaration ought to proclaim that idea, and that was why it had proposed that the text of its amendment should be included either in the preamble, or in article 1, article 2, or article 27. It was the more surprised to see certain countries oppose the adoption of the amendment because they had accepted an almost identical text in the Bogotá declaration. That solemn declaration of social solidarity would be a safeguard against the exaggerated individualism which had done so much ill.

les communautés qui permettent effectivement à l'individu de développer sa personnalité, faut-il comprendre que l'on établit là une relation de cause à effet?

M. Beaufort ne saurait accepter une telle interprétation. On admet volontiers que l'individu a des droits naturels et inaliénables, au-dessus de toute législation particulière. Mais il faut admettre également que l'individu a des devoirs envers la communauté, indépendamment de l'attitude que telle ou telle communauté pourrait avoir. Le fait qu'un Etat n'accorde pas de droits politiques à une certaine catégorie de citoyens, pour déplorable qu'il soit, n'est pas une raison suffisante pour que les citoyens en question refusent, par exemple, de payer leurs impôts. Pour ces raisons, le représentant des Pays-Bas préférerait supprimer la seconde partie du paragraphe premier.

Analysant ensuite les amendements au paragraphe 2, M. Beaufort approuve celui de l'Uruguay. En exigeant des limitations établies par la loi, cet amendement vise à protéger l'individu contre les mesures arbitraires que les pouvoirs publics seraient tentés de prendre par la voie administrative. Il est évident qu'une telle garantie trouverait son application uniquement dans les Etats démocratiques. Elle ne jouerait pas dans le cadre d'un Etat autoritaire, où le pouvoir législatif n'est pas indépendant du pouvoir exécutif. L'orateur est persuadé, par ailleurs, que le mot "loi", dans l'amendement de l'Uruguay, se rapporte également aux mesures de caractère législatif que prendraient des autorités régionales ou municipales. Le représentant des Pays-Bas votera donc pour l'amendement de l'Uruguay, ainsi que pour celui des Etats-Unis, qui lui semble améliorer le texte primitif.

Par contre, il n'appuiera pas l'amendement de l'URSS, qui lui paraît superflu, non plus que celui de Cuba (A/C.3/261), qui est plutôt un exposé de principes que l'affirmation d'un droit. L'amendement de l'Egypte ne lui semble pas acceptable non plus, car il introduit des termes susceptibles d'interprétations très diverses.

Enfin, le représentant des Pays-Bas acceptera l'addition d'un troisième paragraphe concernant les buts et principes des Nations Unies, si tel est le désir de la Commission.

M. PÉREZ CISNEROS (Cuba) rappelle qu'il importe d'abord de défendre l'individu contre l'Etat. Néanmoins, il faut également rappeler à l'individu qu'il est un membre de la société et qu'il doit affirmer sa qualité d'être humain en reconnaissant clairement les devoirs qui sont les corollaires de ses droits.

La délégation de Cuba estime que la déclaration doit proclamer cette idée, et c'est pourquoi elle a proposé que le texte de son amendement figure soit dans le préambule, soit dans l'article premier ou dans l'article 2, soit finalement dans l'article 27. Elle est d'autant plus surprise de voir certains pays s'opposer à l'adoption de cet amendement, qu'ils avaient accepté un texte presque identique dans la déclaration de Bogotá. Cette expression solennelle de la solidarité sociale serait une précaution contre l'individualisme outré qui a fait tant de mal.

The Cuban representative would vote for the Uruguayan amendment and that of Chile.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that most of the objections raised to his proposal did not take its real import into account. It had, for instance, been maintained that the USSR amendment tended to ensure the supremacy of the State (153rd meeting). That was certainly not the case, since the text in question placed the democratic State on exactly the same plane as democratic society.

The USSR delegation wanted to guarantee the community against any abuse of his rights by the individual. The existence of the democratic State had not yet been mentioned in the declaration. That might lead to the belief that it was not a question of defending the rights of citizens, in the sense that the French Revolution had given to that word, but the rights of stateless persons without ties with any society organized in the form of a State.

It was imperative to safeguard the just demands of the democratic State precisely because it alone was capable of defending the individual against the encroachment of forces such as high finance or trusts. Those who refused to recognize that fact showed that they preferred oligarchy to democracy.

Moreover, it was necessary to affirm the sovereignty of the democratic State if only in order to conform to the spirit and letter of the Charter.

The USSR amendment was quite appropriate because it had always been said that it was article 27 of the declaration which would deal with the relations between the individual and the community.

The representative of the Soviet Union said that he would vote for the Uruguayan amendment relating to limitations prescribed by law.

Mr. WATT (Australia) noted the general agreement on the necessity of subordinating human rights to certain restrictions and asked whether, on the one hand, the proposed limitations were justified, and, on the other hand, whether they were sufficient.

At any rate, the first paragraph of article 27 should stand. For his part, he supported the joint version of France and Lebanon, but he proposed to add the adverb "fully" to the word "freely".

With regard to paragraph 2, he observed that the conception of public order could be understood in a restrictive sense or, on the contrary, in a wider sense. That made it clear that it was necessary to set limits to the restrictions. The expression "democratic society" was intended to do precisely that. For want of a better term, it should be accepted, notwithstanding the diversity of the interpretations given to the word "democratic".

The USSR amendment used the formula "requirements of the State" while the text of the Commission on Human Rights read "the requirements of morality . . . in a society". It would be interesting to know whether that difference was

Par ailleurs, le représentant de Cuba votera pour l'amendement de l'Uruguay et celui du Chili.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) dit que la plupart des objections faites à sa proposition ne tiennent pas compte de son sens exact. On a prétendu, par exemple, que l'amendement de l'URSS tendait à assurer la suprématie de l'Etat (153^{ème} séance). Ce n'est nullement le cas, puisque le texte en question place l'Etat démocratique exactement sur le même plan que la société démocratique.

La délégation de l'URSS veut garantir la communauté contre tous les abus que l'individu pourrait faire de ses droits. On n'a pas encore mentionné dans la déclaration l'existence de l'Etat démocratique. Cela pourrait faire croire qu'il ne s'agit pas de défendre les droits des citoyens, dans le sens que la Révolution française donnait à ce mot, mais des droits d'apatrides sans lien avec une société organisée sous forme d'Etat.

Il est indispensable de sauvegarder les justes exigences de l'Etat démocratique, précisément parce qu'il est le seul en mesure de défendre l'individu contre l'emprise de forces telles que la haute finance ou les trusts. Ceux qui ne veulent pas le reconnaître montrent par là qu'ils préfèrent l'oligarchie à la démocratie.

D'autre part, il est nécessaire d'affirmer la souveraineté de l'Etat démocratique, ne serait-ce que pour se conformer à l'esprit et à la lettre de la Charte.

L'amendement de l'URSS est bien à sa place, car on a toujours dit que c'est l'article 27 de la déclaration qui devrait traiter des rapports entre l'individu et la communauté.

Le représentant de l'Union soviétique déclare en outre qu'il votera pour l'amendement de l'Uruguay concernant les limitations établies par la loi.

M. WATT (Australie), constatant l'accord général sur la nécessité d'assujettir les droits de l'homme à certaines restrictions, se demande, d'une part, si les limitations que l'on a envisagées sont justifiées et, d'autre part, si elles sont suffisantes.

En tout état de cause, le paragraphe premier de l'article 27 doit demeurer. Pour sa part, le représentant de l'Australie appuie la version proposée par le Liban et reprise par la France, mais il propose d'ajouter au mot "librement" l'adverbe "pleinement".

En ce qui concerne le paragraphe 2, M. Watt fait observer que la notion d'ordre public peut s'entendre dans un sens restrictif, ou, au contraire, extensif. Cela fait ressortir la nécessité d'imposer des bornes aux limitations. L'expression "société démocratique" tend à remplir précisément cette fonction. Faute d'un terme meilleur, il faut l'accepter, nonobstant la diversité des interprétations que l'on donne au mot "démocratique".

M. Watt relève que l'amendement de l'URSS emploie la formule "exigences de l'Etat" alors que le texte de la Commission des droits de l'homme dit: "exigences de la morale . . . dans une société". Il serait intéressant de savoir si

intended or whether it was merely caused by the translation.

The Australian representative also supported the idea that, as the delegations of the United States (A/C.3/223) and of Greece had already proposed (153rd meeting), freedoms should be mentioned whenever rights were referred to.

The Cuban amendment seemed to be a philosophical argument, the cogency of which could not be contested, but which was a little out of place in the body of an article in the declaration.

Having heard the French representative, Mr. Watt did not think that the words "morality, public order and the" should be deleted, as the New Zealand delegation had proposed; although the New Zealand delegation no doubt interpreted the phrase "general welfare" in the widest sense, other delegations had expressed the view that it was open to a somewhat narrower and materialistic interpretation.

With regard to the French amendment to paragraph 2, the Australian representative was not convinced of the necessity of the word "legitimate", since it was inconceivable that the claims of morality should be illegitimate. On the other hand, he considered that the addition of a paragraph, mentioning the purposes and principles of the United Nations, would be most appropriate.

In the case of the Uruguayan amendment to paragraph 2, it should be made clear whether "law" comprised other regulations which had not a strictly legislative character. He also wanted to know whether the word "solely" implied that the law in question must have for its sole purpose the restrictions mentioned in the paragraph. Use of the word "solely" in this sense might be unjustified, as a law might have various collateral purposes, all of which might be justified.

While he recognized the importance of the reasons which prompted the Chilean proposal, he feared that that amendment might open the way to the most divergent interpretations of the word "sovereignty" and that it might be used in the future to evade certain provisions of the declaration.

In conclusion, the Australian delegation supported the text of the first paragraph with the improvements of detail indicated; it found paragraph 2 satisfactory; and it supported the proposal to add a third paragraph on the purposes and principles of the United Nations.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) asked that the word "essential" in the English translation of his amendment should be replaced by the word "indispensable". He asked also that the ideas of "sovereignty" and "national solidarity" should be voted upon separately.

Mr. WATT (Australia) suggested inserting the phrase "in which alone the free and full development of his personality is possible", in paragraph 1 after the word "community", instead of the words "which enables him freely to develop his personality".

cette différence est voulue ou bien si elle est simplement imputable à la traduction.

Le représentant de l'Australie est, lui aussi, partisan de mentionner les libertés, chaque fois qu'il est question des droits, comme cela a été proposé par la délégation des Etats-Unis (A/C.3/223) et celle de la Grèce (153^{ème} séance).

L'amendement de Cuba apparaît comme un exposé de caractère philosophique, dont on ne saurait contester le bien-fondé, mais qui n'est pas tout à fait à sa place dans le cadre d'un article de la déclaration.

Après avoir entendu le représentant de la France, M. Watt ne pense pas qu'il soit opportun de supprimer les mots "de la morale, de l'ordre public et", comme le proposait la délégation de la Nouvelle-Zélande. Sans aucun doute, la délégation de la Nouvelle-Zélande donne à l'expression "bien-être général" son sens le plus large; mais certains représentants ont émis l'idée que l'expression pourrait s'interpréter dans un sens plus étroit et matérialiste.

Pour ce qui est de l'amendement de la France au paragraphe 2, le représentant de l'Australie n'est pas convaincu de l'utilité du mot "justes", car l'on ne saurait concevoir que la morale eût des exigences injustes. En revanche, l'adjonction d'un paragraphe mentionnant les buts et principes des Nations Unies lui semble fort utile.

En ce qui concerne l'amendement de l'Uruguay au paragraphe 2, il faudrait préciser si par "loi" on entend aussi d'autres réglementations qui n'ont pas un caractère proprement législatif. D'autre part, M. Watt voudrait savoir si le mot "exclusivement" signifie, dans ce cas, que la loi en question doit avoir exclusivement pour objet les limitations mentionnées dans le paragraphe. S'il en était ainsi, l'utilisation du mot "exclusivement" pourrait être injustifiée, car une loi peut se trouver avoir plusieurs objectifs parallèles, dont tous sont justifiés.

Tout en reconnaissant l'importance des raisons sur lesquelles la délégation du Chili a fondé sa proposition, le représentant de l'Australie craint que cet amendement n'ouvre le champ aux interprétations les plus diverses du mot "souveraineté" et qu'il ne permette, à l'avenir, d'invoquer cette notion pour éluder certaines dispositions de la déclaration.

Pour conclure, la délégation de l'Australie approuve le texte du paragraphe premier avec les améliorations de détail qu'elle a indiquées; elle trouve le paragraphe 2 satisfaisant et elle appuie la proposition tendant à ajouter un troisième paragraphe concernant les buts et principes des Nations Unies.

M. SANTA CRUZ (Chili) demande que l'on remplace dans la traduction anglaise de son amendement le mot *essential* par le mot *indispensable*. Il demande en outre un vote par division sur les notions de "souveraineté" et de "solidarité nationale".

M. WATT (Australie) propose de remplacer les mots "qui lui permet de développer librement sa personnalité", par les mots "dans laquelle seule le libre et plein développement de sa personnalité est possible", au paragraphe premier.

Mr. DEHOUSSE (Belgium) considered that the text proposed by the representative of Australia contained an inaccurate statement, for while there was no doubt that society contributed to the development of the individual's personality, it was no less true that that development was conditioned by other factors.

Mr. CONTOUMAS (Greece) fully agreed with the Belgian representative.

Mrs. ROOSEVELT (United States of America) proposed deletion of the word "alone".

In a spirit of compromise, Mr. CHANG (China) proposed that the end of the first paragraph of the Australian amendment should read as follows: "which makes possible the full development of his personality".

Mr. AZKOUL (Lebanon) preferred the text proposed by the Chinese representative. He suggested, however, that the words "his personality" should be replaced by the term "human personality". That new wording would avoid the danger, already pointed out by some delegations, that the text might be interpreted as implying that the individual had duties to society only in so far as the latter secured the full development of his own personality.

Mr. CHANG (China) considered that the word "everyone" in the first sentence of article 27 already contained the meaning of the word "human", therefore need not be repeated.

Mr. DEHOUSSE (Belgium) was of the opinion that the wording of article 27 might give rise to error. It might, first, be asserted that the individual could only develop his personality within the framework of society; it was, however, only necessary to recall the famous book by Daniel Defoe, *Robinson Crusoe*, to find proof of the contrary. A second error might be made by so wording article 27 as to give the impression that it was the duty of society to develop the human being's personality; that principle, might, perhaps, be in harmony with the philosophy of certain countries, but it might equally well run counter to that of other peoples. On that subject, he recalled that the members of the Committee had always taken care that the text they adopted should not impose the particular views of one country or group of countries on any other country. It was for that reason that the text just proposed by the Chinese representative was preferable to that proposed by Australia.

In view of the difficulties its amendment seemed to have caused, and also of the fact that the Lebanese amendment, which had been endorsed by the French delegation, was acceptable, Mr. WATT (Australia) said that his delegation would not insist on its proposal.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought, on the contrary, that the text proposed by the Australian representative was important in that it stressed the harmonious relations which should exist between the individual and the society in which he lived. The word "alone", which had been criticized by some delegations, seemed to him excellent. It rightly stressed the fact that the individual could not fully develop his personality outside society. The example of *Rob-*

M. DEHOUSSE (Belgique) estime que le texte proposé par l'Australie contient une affirmation inexacte, car, si la société contribue sans aucun doute au développement de la personnalité de l'individu, il n'en est pas moins vrai que ce développement est conditionné par d'autres facteurs.

M. CONTOUMAS (Grèce) partage entièrement l'opinion du représentant de la Belgique.

Mme ROOSEVELT (Etats-Unis d'Amérique) propose de supprimer le mot "seule".

M. CHANG (Chine), dans un esprit de compromis, propose de modifier la rédaction de l'amendement de l'Australie, qui se lirait comme suit: "qui rend possible le libre et plein développement de sa personnalité".

M. AZKOUL (Liban) préfère le texte proposé par le représentant de la Chine; toutefois, il suggère de remplacer les mots "sa personnalité" par l'expression "la personnalité humaine". Cette nouvelle formule permettrait d'éviter le danger qu'ont déjà signalé certaines délégations, à savoir qu'on pourrait interpréter ce texte comme signifiant que l'individu n'a de devoirs envers la société que dans la mesure où celle-ci assure le plein développement de sa propre personnalité.

M. CHANG (Chine) estime que le mot "individu" qui figure à la première phrase de l'article 27 contient déjà le sens du mot "humaine" et qu'il est par conséquent inutile de le répéter.

M. DEHOUSSE (Belgique) est d'avis que le texte de l'article 27 peut donner lieu à des erreurs. La première erreur consisterait à affirmer que l'individu ne peut développer sa personnalité que dans le cadre de la société; or, il suffit de se souvenir du livre célèbre de Daniel Defoe, *Robinson Crusoe*, pour avoir la preuve du contraire. La seconde erreur serait de rédiger l'article 27 de telle manière qu'il donnerait l'impression que la société a pour devoir de développer la personnalité de l'être humain; ce principe serait peut-être en accord avec la philosophie de certains pays, mais il pourrait aller à l'encontre de celle d'autres peuples. M. Dehousse rappelle à ce propos que les membres de la Commission ont eu le souci constant d'éviter que les textes qu'ils adoptent puissent avoir pour résultat d'imposer à quelque pays que ce soit les vues particulières d'un autre pays ou groupe de pays. C'est pourquoi le texte que vient de proposer le représentant de la Chine est préférable à celui de l'Australie.

M. WATT (Australie), constatant les difficultés auxquelles le texte de son amendement semble donner lieu et estimant, d'autre part, que l'amendement du Liban, auquel s'est associée la délégation de la France, est recevable, déclare que sa délégation n'insistera pas sur sa proposition.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) pense, au contraire, que le texte qu'avait proposé le représentant de l'Australie est important, en ce qu'il souligne les relations harmonieuses qui devraient exister entre l'individu et la société dans laquelle il vit. Le mot "seule", qui a suscité les critiques de certaines délégations, lui paraît excellent. Ce mot souligne à juste titre que l'individu ne saurait développer pleinement sa personnalité en dehors de la so-

inson Crusoe, far from being convincing, had, on the contrary, shown that man could not live and develop his personality without the aid of society. Robinson had, in fact, had at his disposal the products of human industry and culture, namely, the tools and books he had found on the wreck of his ship. The Australian amendment was perfectly justified. In view of the fact that the Australian delegation had withdrawn it, he would take it up in the name of his own delegation.

With regard to the Lebanese amendment, he thought it was liable to a dangerous interpretation, as some delegations had already pointed out. It might be interpreted as meaning that the individual had no duty towards a State which did not provide him with the possibility of developing his personality fully.

Mrs. CORBET (United Kingdom) shared the opinion of the USSR representative; that amendment in no way modified the substance of article 27, but eliminated the ambiguity pointed out by the USSR representative and by other delegations. Moreover, the word "alone" in that text stressed the essential fact that the individual could attain the full development of his personality only within the framework of society.

Mr. CASSIN (France) recognized that the new text eliminated any ambiguities; the French delegation would not insist on the French text of article 27 being drafted in the plural.

Mr. AZKOUL (Lebanon) withdrew the amendment submitted by his delegation to that effect. Nevertheless, he reserved the right to amend the French text of article 27 in the drafting subcommittee, if necessary.

The CHAIRMAN put to the vote the amendment formerly submitted by Australia, which had been taken up by the USSR delegation.

Mr. CHANG (China) asked that the amendment should be voted upon in parts so that the word "alone" might be voted on separately.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal to include the word "alone" in the text of the USSR amendment.

That proposal was adopted by 23 votes to 5, with 14 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the USSR amendment as a whole.

The amendment was adopted by 35 votes to none, with 6 abstentions.

In view of the difficulties of translation pointed out by the French delegation, Mr. AIKMAN (New Zealand) withdrew his amendment (A/C.3/267) to delete the words "morality, public order and the" from the text of paragraph 2.

Mr. HAMDI (Egypt) said that he would accept the French delegation's interpretation of the idea of "morality" as including that of loyalty and good faith. His delegation would therefore not insist on the part of its amendment (A/C.3/264) to insert the words "of loyalty, good faith" in the text of article 27. Nevertheless, it would maintain

ciété. L'exemple de *Robinson Crusoe*, loin d'être concluant, a démontré, au contraire, que l'homme ne peut vivre et développer sa personnalité sans l'aide de la société. En effet, Robinson avait à sa disposition les produits de l'industrie et de la culture humaine, les instruments et les livres qu'il avait trouvés sur l'épave de son bateau. L'amendement de l'Australie est parfaitement justifié; étant donné que la délégation de l'Australie l'a retiré, M. Pavlov déclare le reprendre au nom de sa délégation.

En ce qui concerne l'amendement du Liban, M. Pavlov estime qu'il ouvre la porte à une interprétation dangereuse, car, ainsi que l'ont déjà souligné certaines délégations, on pourrait l'interpréter comme signifiant que l'individu n'aurait aucun devoir envers un Etat qui ne lui assurerait pas la possibilité de développer pleinement sa personnalité.

Mme CORBET (Royaume-Uni) partage le point de vue du représentant de l'URSS; cet amendement, sans modifier en rien le fond de l'article 27, a l'avantage de dissiper l'équivoque signalée par le représentant de l'URSS et d'autres délégations. En outre, le mot "seule", contenu dans ce texte, souligne un fait essentiel, à savoir que ce n'est que dans le cadre de la société que l'individu peut atteindre au plein développement de sa personnalité.

M. CASSIN (France) reconnaît que le texte en question dissipe toute équivoque; la délégation française n'insistera pas pour que le texte français de l'article 27 soit rédigé au pluriel.

M. AZKOUL (Liban) ne maintient pas l'amendement que sa délégation avait présenté à cet effet; il se réserve toutefois le droit de modifier le texte français de l'article 27 à la sous-commission de rédaction, si la nécessité s'en fait sentir.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement présenté primitivement par l'Australie, retiré par elle et repris par la délégation de l'URSS.

M. CHANG (Chine) demande que le vote ait lieu par division, de manière que le mot "seule" fasse l'objet d'un vote séparé.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition tendant à inclure le mot "seule" dans le texte de l'amendement.

Par 23 voix contre 5, avec 14 abstentions, cette proposition est adoptée.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'URSS dans son ensemble.

Par 35 voix contre zéro, avec 6 abstentions, l'amendement est adopté.

M. AIKMAN (Nouvelle-Zélande), se rendant compte des difficultés de traduction signalées par la délégation de la France, retire son amendement (A/C.3/267), tendant à supprimer les mots "de la morale, de l'ordre public et" au paragraphe 2.

M. HAMDI (Egypte) accepte l'interprétation de la délégation de la France, selon laquelle l'idée de morale contient celle de loyauté et de bonne foi. En conséquence sa délégation n'insistera pas sur la partie de son amendement (A/C.3/264) qui tend à insérer dans le texte de l'article 27 les mots "de la loyauté, de la bonne foi". Par

the part of the amendment on the purposes and principles of the United Nations.

The CHAIRMAN put to the vote the amendment submitted by the United States delegation (A/C.3/223) proposing the insertion of the words "and freedoms" after the words "in the exercise of his rights" in the text of paragraph 2 of article 27.

The amendment was adopted unanimously.

The CHAIRMAN put to the vote the Greek amendment proposing the insertion of the words "and freedoms" after the words "to secure due recognition and respect for the rights" in the text of article 27.

The amendment was adopted by 35 votes to none, with 5 abstentions.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) stated that his delegation withdrew its amendment (A/C.3/304/Rev.1/Add.1) to replace the word "necessary" by the word "essential" in favour of the Uruguayan amendment suggesting that the same word should be replaced by the phrase "prescribed by law solely for the purpose of securing".

The CHAIRMAN put the Uruguayan amendment (A/C.3/268) to the vote.

Mr. PÉREZ CISNEROS (Cuba) asked that the vote should be taken by roll-call.

A vote was taken by roll-call as follows:

In favour: Argentina, Belgium, Brazil, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Chile, Cuba, Czechoslovakia, Dominican Republic, Ecuador, Honduras, Mexico, Netherlands, Panama, Paraguay, Peru, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia.

Against: Australia, Canada, China, Denmark, Egypt, Ethiopia, Greece, New Zealand, Norway, Pakistan, Philippines, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America.

Abstaining: Afghanistan, France, India, Lebanon, Liberia, Saudi Arabia, Yemen.

The amendment was adopted by 21 votes to 15, with 7 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the French amendment (A/C.3/345) to insert the words "to satisfy the legitimate" before the word "requirements" in paragraph 2.

The amendment was adopted by 22 votes to 8, with 11 abstentions.

The CHAIRMAN asked the Committee to decide on the Chilean amendment (A/C.3/304/Rev.1/Add.1) suggesting the addition of the words "of national sovereignty and solidarity" after the words "requirements of morality".

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) proposed that the idea of "the solidarity of peoples" should be added in the amendment. The solidarity of peoples was the essential principle on which the Charter of the United Nations was based. It was, therefore, important to mention it in that article; if that were not done, the Chilean amendment would have a restrictive meaning in that it would limit solidarity to the national plane.

contre, elle maintient la partie de cet amendement qui a trait aux buts et principes des Nations Unies.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement des Etats-Unis (A/C.3/223), tendant à insérer dans le texte du paragraphe 2, après les mots "dans l'exercice de ses droits", les mots "et dans la jouissance de ses libertés".

A l'unanimité, cet amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement présenté par la Grèce, tendant à insérer dans le texte du paragraphe 2 les mots "et libertés", après les mots "pour assurer le respect des droits".

Par 35 voix contre zéro, avec 5 abstentions, cet amendement est adopté.

M. SANTA CRUZ (Chili) déclare que sa délégation retire l'amendement (A/C.3/304/Rev.1/Add.1) qu'elle avait présenté, tendant à remplacer le mot "nécessaires" par le mot "indispensables", en faveur de l'amendement de l'Uruguay, tendant à remplacer ce même mot par le membre de phrase "établis par la loi exclusivement en vue d'..."

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'Uruguay (A/C.3/268).

M. PÉREZ CISNEROS (Cuba) demande que le vote ait lieu par appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

Votent pour: Argentine, Belgique, Brésil, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chili, Cuba, Tchécoslovaquie, République Dominicaine, Equateur, Honduras, Mexique, Pays-Bas, Panama, Paraguay, Pérou, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Yougoslavie.

Votent contre: Australie, Canada, Chine, Danemark, Egypte, Ethiopie, Grèce, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Philippines, Suède, Syrie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique.

S'abstiennent: Afghanistan, France, Inde, Liban, Libéria, Arabie saoudite, Yémen.

Par 21 voix contre 15, avec 7 abstentions, cet amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de la France (A/C.3/345), tendant à insérer les mots "pour satisfaire les justes" avant le mot "exigences", au paragraphe 2.

Par 22 voix contre 8, avec 11 abstentions, cet amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur l'amendement du Chili (A/C.3/304/Rev.1/Add.1), tendant à ajouter, après les mots "aux exigences de la morale", les mots "de la souveraineté et de la solidarité nationales", au paragraphe 2.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) propose d'introduire dans cet amendement la notion de "solidarité des peuples". La solidarité des peuples est le principe essentiel sur lequel est fondée la Charte des Nations Unies. Il importe donc de la mentionner ici; sinon l'amendement du Chili a un sens restrictif, en ce qu'il limite la solidarité au seul cadre national.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) considered that the USSR amendment could not constitute an addition to the text he had himself proposed. He therefore asked that the Committee should decide on that amendment by a separate vote.

Mr. Santa Cruz also asked that his delegation's amendment should be voted on in parts.

The CHAIRMAN put to the vote the first part of the Chilean amendment, proposing that the words "of national sovereignty" should be added after the words "requirements of morality", in paragraph 2 of article 27.

The first part of the amendment was not adopted, 17 votes being cast in favour and 17 against, with 7 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the USSR amendment proposing that the words "solidarity of peoples" should be substituted for the last part of the Chilean amendment regarding national solidarity.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked that the vote should be taken by roll-call.

A vote was taken by roll-call as follows:

In favour: Argentina, Belgium, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, India, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia.

Against: Afghanistan, Australia, Brazil, Canada, Chile, China, Cuba, Denmark, Dominican Republic, Egypt, Ethiopia, France, Greece, Honduras, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Paraguay, Philippines, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America, Uruguay.

Abstaining: Ecuador, Lebanon, Liberia, Mexico, Panama, Peru, Saudi Arabia, Venezuela, Yemen.

The amendment was rejected by 25 votes to 9, with 9 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the last part of the Chilean amendment, suggesting the addition of the words "and solidarity".

Mr. SANTA CRUZ (Chile) asked that the vote should be taken by roll-call.

A vote was taken by roll-call as follows:

In favour: Argentina, Brazil, Chile, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Uruguay.

Against: Afghanistan, Australia, Belgium, Canada, Denmark, Ethiopia, India, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Philippines, Poland, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America.

Abstaining: Byelorussian Soviet Socialist Republic, China, Czechoslovakia, Egypt, France, Greece, Honduras, Lebanon, Liberia, Mexico, Panama, Paraguay, Peru, Saudi Arabia, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Venezuela, Yemen, Yugoslavia.

The last part of the amendment was rejected by 17 votes to 7, with 19 abstentions.

The meeting rose at 1.20 p.m.

M. SANTA CRUZ (Chili) estime que l'amendement de l'URSS ne saurait constituer une addition au texte qu'il a lui-même proposé; il demande donc que la Commission se prononce sur cet amendement par un vote séparé.

D'autre part, M. Santa Cruz demande que l'amendement de sa délégation fasse l'objet d'un vote par division.

Le PRÉSIDENT met aux voix la première partie de l'amendement du Chili, tendant à ajouter, au paragraphe 2, les mots "de la souveraineté (nationale)", après les mots "aux exigences de la morale".

Il y a 17 voix pour, 17 voix contre et 7 abstentions. La première partie de l'amendement n'est pas adoptée.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'URSS, tendant à remplacer la dernière partie de l'amendement du Chili, relative à la solidarité nationale, par les mots "solidarité des peuples".

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande que le vote ait lieu par appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

Votent pour: Argentine, Belgique, République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, Inde, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie.

Votent contre: Afghanistan, Australie, Brésil, Canada, Chili, Chine, Cuba, Danemark, République Dominicaine, Egypte, Ethiopie, France, Grèce, Honduras, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Paraguay, Philippines, Suède, Syrie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay.

S'abstiennent: Equateur, Liban, Libéria, Mexique, Panama, Pérou, Arabie saoudite, Venezuela, Yémen.

Par 25 voix contre 9, avec 9 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT met aux voix la dernière partie de l'amendement du Chili, tendant à ajouter les mots "et de la solidarité nationale(s)".

M. SANTA CRUZ (Chili) demande que le vote ait lieu par appel nominal.

Il est procédé au vote par appel nominal.

Votent pour: Argentine, Brésil, Chili, Cuba, République Dominicaine, Equateur, Uruguay.

Votent contre: Afghanistan, Australie, Belgique, Canada, Danemark, Ethiopie, Inde, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Philippines, Pologne, Suède, Syrie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique.

S'abstiennent: République socialiste soviétique de Biélorussie, Chine, Tchécoslovaquie, Egypte, France, Grèce, Honduras, Liban, Libéria, Mexique, Panama, Paraguay, Pérou, Arabie saoudite, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela, Yémen, Yougoslavie.

Par 17 voix contre 7, avec 19 abstentions, la dernière partie de l'amendement est rejetée.

La séance est levée à 13 h. 20.